



# Město Žlutice

( Česká republika )



**a**

# Mesto Hurbanovo

( Slovenská republika )

uzatvárajú nasledujúcu

## **Dohodu o partnerskej spolupráci**

### **Preambula**

Berúc do úvahy vzájomné záujmy posilňujúce existujúce bratské vzťahy medzi občanmi z krajiny Českej republiky a Slovenskej republiky a požiadavkou zblížiť bratské puto medzi obyvateľmi príslušných krajín a v túžbe po prehĺbení a rozvíjaní priateľských vzťahov medzi občanmi našich miest, ktoré nadväzuje na tradíciu vzájomného spolužitia našich národov, dojednávajú túto dohodu o partnerstve a spolupráci mesta Žlutice a mesta Hurbanovo.

Dohoda upevňuje doterajší partnerský vzťah a predstavuje nový začiatok tvorenia a upevňovania štandardných partnerských vzťahov úradov, inštitúcií, organizácií, spolkov a jednotlivých občanov mesta v oblastiach samosprávy, kultúry, športu, priateľstva a solidarity, čím ešte viac posilnia existujúce vzájomné partnerstvo.

### **Článok I.**

Obidve strany sa zhodujú na tom, že táto Dohoda o partnerstve poskytuje ideálnu príležitosť materializovať bratstvo miest prostredníctvom širšej spolupráce vo všetkých možných oblastiach. Zvolení zástupcovia samospráv na základe dobrovoľnosti potvrdzujú podpísaním tejto dohody záujem o nadviazanie trvalých priateľských vzťahov a kontaktov medzi mestom Žlutice a mestom Hurbanovo. Cieľom tejto dohody je vytvorenie podmienok

pre vzájomnú spoluprácu medzi partnermi dohody na spoločnú prípravu, podporu a realizáciu programov pre rozvoj priateľstva a spolupráce na úrovni mesta ako aj na úrovni štátu.

## **Článok II.**

Spolupráca mesta Žlutice a mesta Hurbanovo bude v rámci spoločných aktivít s cieľom vyváženého rozvoja na miestnej a regionálnej úrovni, zblíženia obyvateľov, inštitúcií, mimovládnych organizácií a združení a iných subjektov prebiehať najmä v nasledujúcich oblastiach:

- a) umeleckej, spoločenskej a sociálnej oblasti,
- b) školstvo, kultúra a šport,
- c) miestny a regionálny rozvoj,
- d) propagácia a reklama miest,
- e) turistický ruch a turistika,
- f) spolupráca oboch samospráv, úradníkov mesta, inštitúcií a organizácií,
- g) spolupráca v hospodárskej oblasti a podnikateľského prostredia,
- h) výmena poznatkov v oblasti ochrany životného prostredia,
- i) nadväzovanie kontaktov a spolupráce na úrovni spolkov, klubov a záujmových organizácií,
- j) spoločné grantové programy a projekty v rámci medzinárodnej spolupráce.

Obidve strany súhlasia s výmennou skúsenosti a informácií v politickej a sociálnej oblasti rovnako ako aj s výmennou TV programov, filmov, prednášok a iných prostriedkov, ktoré budujú hlbšie poznatky o histórii, spoločenskom živote a tradíciách, od a k obyvateľstvu príslušnému mestu.

## **Článok III.**

Orgány oboch miestnych samospráv budú pracovať tak, aby vytvárali podmienky pre rozvoj vzájomnej spolupráce. Na dosiahnutie cieľov uvedených v článku II. Sa obe strany zaväzujú:

- podporovať a maximálne uľahčovať vzájomné spoznávanie a nadväzovanie priateľských kontaktov medzi obyvateľmi miest,
- organizovať spoločné stretnutia v oblasti kultúry, športu,
- poskytnúť pomoc pri organizovaní spoločného stretnutia inými organizáciami, spolkami, klubmi ,
- rozvíjať inštitucionálne a osobné kontakty, vrátane kontaktov úradníkov oboch samospráv,
- zabezpečiť výmenu poznatkov a skúseností medzi organizáciami, ktorým sú mesto zakladateľom a ktoré zabezpečujú pre mesto jednotlivé služby,
- partneri sa zaväzujú navzájom sa podporovať a to nielen vo vyššie uvedených oblastiach, ale tiež vo všetkých oblastiach , ktoré sú zamerané na využitie európskch

- fondov alebo fondov iných medzinárodných subjektov, s cieľom rozvoja miest a regiónu, ako aj iných subjektov pôsobiacich na ich území,
- realizovať, propagovať a popularizovať spoločné akcie u medzinárodných i regionálnych organizácií, v oznamovacích prostriedkoch a tiež v európskych inštitúciách.

#### **Článok IV.**

Každý občan by mal mať možnosť navštíviť partnerské mesto, ako jednotlivá osoba alebo ako člen delegácie pri organizovaní rôznych skupinových alebo turistických zájazdov a výmen. Návštevy by mali mať neformálny charakter a mali by ukázať cestu k podpore možností vzájomného poznávania, ktoré občanom, spolkom a komunitám partnerstvo miest ponúka.

Úloha a podpora samospráv mesta a obce pri väčšom zapájaní jednotlivcov -občanov, študentov a mládeže pri vzájomných výmenách a návštevách by mala mať predovšetkým poradenský, organizačný a sprostredkovateľský charakter.

#### **Článok V.**

Dohoda o partnerstve sa uzatvára na dobu neurčitú a nadobúda platnosť schválením v zastupiteľstvách miest a podpisom štatutárnych zástupcov miest.

Dohoda sa môže meniť a doplniť, ak s tým obidvaja partneri bezpodmienečne súhlasia. Všetky zmeny a doplnenia tejto dohody musia mať písomnú formu, inak sa považujú za neplatné.

Dohoda prestáva platiť po skončení šesťmesačnej lehoty od dňa, v ktorom jedna z partnerských strán vypovedá túto dohodu.

#### **Článok VI.**

Dohoda je vyhotovená v štyroch vyhotoveniach, po dvoch v jazyku slovenskom a českom, pričom obe jazykové verzie majú tú istú právnu moc.

V Žluticiach dňa .....

V Hurbanove dňa .....

Mgr. Bc. Václav Slavík  
starosta města

Mgr. Ildikó Basternáková  
primátorka mesta